

Гусева Алла Ефимовна, Мазитова Елизавета Ильгизаровна

ОПИСАНИЕ ПРОЕКТА СОЗДАНИЯ ИДЕОГРАФИЧЕСКОГО ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ НА БАЗЕ КОНЦЕПТА "ФИЗИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА" (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Статья посвящена исследованию лексико-фразеологического поля "Физическое состояние человека" в лексикографическом аспекте и описанию поэтапного создания идеографического (от понятия к фразеологической единице) учебного лексико-фразеологического словаря. Формирование словаря основано на изучении таких параметров, как структура фразеологической единицы, ее частотность и национально-культурное своеобразие. В качестве результата проведённого исследования приводится фрагмент учебного лексико-фразеологического словаря "Физическое состояние человека", имеющего табулированный вид.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 2. С. 81-83. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8;81:811.122.2

Статья посвящена исследованию лексико-фразеологического поля «Физическое состояние человека» в лексикографическом аспекте и описанию поэтапного создания идеографического (от понятия к фразеологической единице) учебного лексико-фразеологического словаря. Формирование словаря основано на изучении таких параметров, как структура фразеологической единицы, ее частотность и национально-культурное своеобразие. В качестве результата проведенного исследования приводится фрагмент учебного лексико-фразеологического словаря «Физическое состояние человека», имеющего табулированный вид.

Ключевые слова и фразы: лексико-фразеологическое поле; структурная модель; фразеография; стилистическая помета; эксплицитный идентификатор; частотность употребления; иллюстративный пример.

Гусева Алла Ефимовна, д. филол. н., профессор
Мазитова Елизавета Ильгизаровна
Московский государственный областной университет
ae.guseva@mgou.ru; e.mazitova@inbox.ru

ОПИСАНИЕ ПРОЕКТА СОЗДАНИЯ ИДЕОГРАФИЧЕСКОГО ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ НА БАЗЕ КОНЦЕПТА «ФИЗИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА» (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Лексикография как научная дисциплина переживает на современном этапе в лингвистике невиданное ранее активное развитие. Недаром данный «лексикографический феномен» второй половины XX – начала XXI в. называется периодом «лексикографической вспышки» и «периодом словарного бума», сопровождающимся изобилием словарных проектов. Появляется большое количество лексикографических центров (Новосибирская школа лексикографии, Томская лексикографическая школа, Ивановский лексикографический центр, Центр лексикографии «Школа Орхуса» под руководством Г. Бернхольца и мн. др.) [4, с. 8]. Выпускаются и переиздаются разнообразные словари [11; 16; 18; 19; 21], расширяется теоретическая и исследовательская работа в области лексикографии [1; 7].

Не обошёл стороной этот бум и такой важный раздел лингвистики, как фразеология, так как именно эта наука является одним из плодотворнейших источников для фразеографии. Теоретизация и «автономизация» открывают широкие перспективы перед лексикографическим описанием фразеологических единиц (ФЕ) [3; 4; 12-14].

Настоящая статья посвящена описанию проекта создания идеографического лексико-фразеологического словаря на базе концепта «Физическое состояние человека», вербализованного лексическими и фразеологическими средствами современного немецкого языка в виде лексико-фразеологического поля (ЛФП). Создание словаря носило поэтапный характер. Первым из этапов являлось моделирование концепта «Физическое состояние человека» через призму одноименного ЛФП. Это позволило разработать структурную модель макро- и микроструктуры исследуемого концепта. Модель включила в себя 7 макрополей и 20 микрополей, отражающих концептуальную картину мира на материале немецкого языка относительно различных аспектов физического состояния человека.

Проведенный концептуально-количественный анализ модели с использованием компьютерных технологий, а именно программы „COSMAS II“ (архива немецкоязычной литературы) позволил выявить специфические особенности распределения ФЕ по макро- и микрополям, а также сделать выводы, отражающие особенности мировосприятия представителями изучаемой лингвокультуры.

Для выявления и непосредственно исследования ФЕ, вербализующих концепт «Физическое состояние человека» (1317 ФЕ), в качестве источников послужили некоторые авторитетные словари современного немецкого языка [2; 10; 15-17; 20].

Анализ словарей, позволил выделить ряд схожих черт в оформлении словарных статей и размещении её компонентов. А именно, наличие в каждой статье: заголовка как формально-структурной формулы ФЕ; толкования значения ФЕ; иллюстративного материала; характерных синтаксических связей и парадигматических отношений; оценочно-эмотивного комментария, отражающего положительную или отрицательную оценку говорящим объекта высказывания, стилистического комментария или помет, представляющих собой стилистическую характеристику ФЕ.

Наличие оценочно-эмотивного и стилистического комментариев является одним из неотъемлемых требований к словарям в современной фразеографии, так как именно они отражают стилистическую окраску и отношение носителя языка к объекту, явлению или характеру общения. Помимо этого, пометы, указанные в словарной статье, дают информацию и передают образ самого носителя языка, который употребляет в речи ту или иную ФЕ. Так, например, можно определить характер профессиональной деятельности человека (это такие пометы, как: солдат., юрид., воен., бухг. и т.д.), его происхождение (южнонем., севернонемец. и т.д.), возраст (детск., молодеж., студент.), образование (простореч., диалект.), его принадлежность к той или иной религиозной конфессии (еванг., протест., библи.).

Следует отметить, что под понятием «стилистическая помета» в данной работе понимается одна из разновидностей словарной пометы, лексикографический прием указания на стилистические особенности разъясняемой словарной единицы [8].

В рассматриваемых словарях было обнаружено большое разнообразие помет. Данные пометы были объединены и распределены по нескольким группам. В итоге анализа вышеперечисленных словарей можно выделить следующие группы помет: 1. Высокий стиль и характер общения (*gespreizt* / напыщенный, *bildungssprachlich* / книжный, официальный, канцелярский, высокий, книжный, литературный, поэтический, риторический и т.д.). В зависимости от того, в какой сфере функционирует ФЕ, можно сделать выводы о стиле общения. 2. Сфера употребления ФЕ в церковной среде, с религиозным смыслом (*biblich* / библейское, *christlich* / христианское, *evangelisch* / евангелическое, из Библии, церковное, религиозное). 3. Евфимизация, присущая всем ФЕ, также нашла своё отражение в словарных статьях под пометами (*euphemistisch* / эвфемистическое, *verhüllend* / эвфемистическое). 4. Сфера деятельности (профессиональный жаргон: ФЕ, относящиеся к военной или солдатской лексике, а также компьютерной, политической и другим сферам деятельности). 5. Разговорный стиль – одна из самых многочисленных групп ФЕ (*umgangssprachlich* / разговорное). 6. Принадлежность к социальным группам (студенческое, молодёжное, детское и т.п.). 7. Территориальное указание употребления того или иного ФЕ (берлинское, кёльнское, баварское и т.п.). 8. Принадлежность к определённой группе народности (*regional* / региональное, *dialektisch* / диалектическое, фольклорное). 9. Диахроническое определение ФЕ (архаизмы, устаревшие, исторические ФЕ). Данные пометы позволяют проследить возникновение и развитие ФЕ, как следствие временных и исторических событий в обществе. 10. ФЕ, имеющие шутивно-ироничный оттенок (*scherzhaft* / шутивное, *spöttisch* / насмешливое, *ironisch* / ироничное, шутил.-ироничное). 11. Негативное окраска ФЕ, заниженный стиль (*spöttisch* / насмешливое, *abwertend* / уничижительное, *salopp* / непринуждённое, развязное, *derb* / резкое, грубое, *grob* / грубое, *familiär* / фамильярное, *vulgär* / вульгарное, *Schimpfwort* / бранное, *Jargon* / жаргонное, грубое, экспрессивное, негативная оценка, воровской жаргон, пренебрежительное). 12. Частота использования ФЕ (*selten* / редкое). 13. Пословицы и поговорки (*Sprichwort* / пословица, поговорка).

Все пометы были проанализированы на предмет наиболее употребительных, вследствие чего был выявлен ряд помет, численность которых значительно преобладает в исследуемых словарях. Это такие пометы, как *gehoben* / высокое, *biblich* / библейское – из Библии; *umgangssprachlich* / разговорное, *dialektisch* / диалектическое, *scherzhaft* / шутивное, *ironisch* / ироничное, *grob* / грубое, *familiär* / фамильярное, *Sprichwort* / пословицы – поговорки; *fachsprachlich* / профессиональное, *Jargon* / жаргонное, *veraltet* / устаревшее, *historisch* / историзм, *euphemistisch* / эвфемистическое, *literarisch* / литературное – *poetisch* / поэтическое.

Полученные данные о самых распространённых пометах в изученных словарях были применены на весь языковой материал исследования, а именно 1317 ФЕ современного немецкого языка.

Для словарных статей лексико-фразеологического идеографического словаря были выбраны пометы на основе стилистической маркированности по степени высоты (такие, как высокий / *gehoben* или разговорный / *umgangssprachlich* стили общения) и эмоционально-экспрессивной окраски слов (шутивное / *scherzhaft*, ироничное / *ironisch*, грубое / *grob*, фамильярное / *familiär*).

Национально-культурная специфика исследуемых ФЕ определялась на основе предложенной В. Г. Гаком теории о разграничении национальной и культурной специфики ФЕ [5].

ФЕ немецкого языка были проверены на наличие национальной и культурной обусловленностей.

В ходе анализа имеющегося практического материала были выявлены следующие типы ФЕ в немецком языке:

1) культурная обусловленность (+), национальная специфичность (+): *blau wie eine Strandhaubitze sein* / «быть пьяным в стельку»; *voll wie tausend Russen sein* / «быть пьяным в зюзу».

2) культурная обусловленность (–), национальная специфичность (+): *einen auf die Lampe gießen* / «закладывать за воротник»; *Heia machen* / «идти баиньки».

3) культурная обусловленность (+), национальная специфичность (–): *einen Stiefel vertragen können* / «кто-либо может пить как бочка»; *jemandes Uhr ist abgelaufen* / «чьё-то время истекло».

Таким образом, была подготовлена теоретическая и практическая базы для создания фрагмента (словарной статьи) лексико-фразеологического словаря ФЕ, вербально репрезентирующих идею физического состояния человека и максимально возможные связанные с ним понятия: характеристику физического состояния, стадии болезни или выздоровления, процесс и результат происходящих в организме процессов и т.п.

При составлении фрагмента словаря за основу были выбраны критерии и требования к словарю на основе современных тенденций лексикографии (актуальность ФЕ, актуальный иллюстративный материал, возможность в дальнейшем детализации словарных статей и т.п.), а также принцип табулированной подачи информации в словаре, разработанный А. Е. Гусевой, позволяющий оперативно наращивать базу данных [6].

Словарь призван ознакомить учащихся с ФЕ, вербализующими концепт «Физическое состояние человека», дать краткий обзор национально-культурной специфики ФЕ и их актуальности.

Основу словаря составляет оригинальная структурная модель макро- и микроструктуры исследованного концепта, состоящая из 7 макрополей и 20 микрополей, комплексно отражающих концептуальную картину мира представителей немецкой лингвокультуры.

Словарная статья имеет следующую структуру: сначала указывается название макрополей (МАП) и их номера, далее следуют пронумерованные микрополя (МИП).

Последующая информация отражена в табулированном виде с учетом семи параметров:

Шапка словарной статьи имеет следующий вид:

МИП	ЭИ	ФЕ	ТФЕ	НКС: НС/КС/НКС	ЧУ	ИП
1	2	3	4	5	6	7

Словарная статья предполагает наличие следующих сведений:

1. МИП – номер микрополя;
2. ЭИ – эксплицитный идентификатор;
3. ФЕ – фразеологическая единица;
4. ТФЕ – толкование значения ФЕ;
5. НКС – характеристика национально-культурной специфики ФЕ; НС – национальная специфика; КС – культурная специфика; НКС – национально-культурная специфика;
6. ЧУ – частотность употребления ФЕ в современных письменных немецкоязычных источниках;
7. ИП – иллюстративный пример функционирования ФЕ в (кон)тексте.

Практическая ценность разработанной словарной статьи заключается в возможном использовании ее параметров в лексикографической практике во фразеологических идеографических словарях, построенных по принципу «понятие → лексическая или фразеологическая единица», с целью выяснения актуальности употребления той или иной ФЕ и выявления ее национально-культурной специфики.

Список литературы

1. Аюпова Р. А. Фразеология и фразеография английского и русского языков. Казань: Изд-во Казан. (Приволжского) федерального ун-та, 2013. 269 с.
2. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Артель, 1995. 768 с.
3. Вапник Н. А. Описание фрагмента учебного трехязычного лексико-фразеологического идеографического словаря // Научные перспективы XXI века. Достижения и перспективы нового столетия: мат-лы IX Междунар. науч.-практ. конф. (Россия, г. Новосибирск, 13-14.03.2015 г.). Новосибирск: Изд-во Междунар. науч. ин-та „Educatio“, 2015. № 2 (9). Ч. 6. С. 117-120.
4. Волнакова М. В. Лексико-фразеологические поля в современном немецком языке: лингвокогнитивный и лексикографический аспекты (на примере лексико-фразеологических полей «зрительная деятельность» и «слуховая деятельность»): автореф. дисс. ... к. филол. н. М.: МГОУ, 2011. 20 с.
5. Гак В. Г. Пушкинская проза и ее французский перевод // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 1999. № 2. С. 18-29.
6. Гусева А. Е. Лексикографическое описание фразеологически связанных значений глаголов современного немецкого языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. М.: МГПИИЯ им. М. Тореца, 1988. 24 с.
7. Гусева А. Е. Лингвокогнитивное моделирование лексико-фразеологических полей (на материале немецкого и русского языков). Saarbrücken (Germany): Palmarium Academic Publishing, 2012. 292 с.
8. Кожина М. Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Флинта; Наука, 2006. 696 с.
9. Козырев В. А., Черняк В. Д. Современные ориентации отечественной лексикографии [Электронный ресурс] // Вопросы лексикографии. 2014. № 1. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-orientatsii-otechestvennoy-leksikografii> (дата обращения: 15.12.2015).
10. Мальцева Д. Г. Немецко-русский словарь современных фразеологизмов. М.: Рус. яз.; Медиа, 2008. 505 с.
11. Москальская О. И. Большой немецко-русский словарь. М.: Русский язык, 2002. 1804 с.
12. Потапова О. Ю. Лексикографическое описание лексико-фразеологического поля «Речевая деятельность» (на материале современного немецкого языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. М.: МГОУ, 2008. 21 с.
13. Харитоновна Е. Ю. Лексикографическое описание лексико-фразеологического поля «Черты характера человека» (на материале современного немецкого языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. М.: МГОУ, 2005. 20 с.
14. Шабанова В. П. Лингвокогнитивное моделирование и лексикографическое описание лексико-фразеологического поля «Проявление эмоций» (на материале современного немецкого языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. М.: МГОУ, 2004. 21 с.
15. Шекасюк Б. П. Новый немецко-русский фразеологический словарь. М.: Либроком, 2010. 864 с.
16. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der Deutschen Idiomatik. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1992. Bd. 11. 864 S.
17. Hessky R. Deutsche Redewendungen. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997. 327 S.
18. Lutz M. Der Mackensen mit Informationen zu Rechtschreibung, Grammatik, Stil, Worterklärungen, Abkürzungen, Aussprache und Geschichte des deutschen Wortschatzes. Waltrop: Manuscriptum, 2006. 1219 S.
19. PONS Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache: Rund 77.000 Stichwörter und Wendungen. Stuttgart: PONS GmbH, 2011. 1728 S.
20. Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg: Herder, 2009. 1910 S.
21. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch / Bertelsmann Lexikon Institut im München. München: Wissen Media Verlag, 2002. 1452 S.

THE DESCRIPTION OF THE PROJECT OF CREATING AN IDEOGRAPHICAL LEXICAL AND PHRASEOLOGICAL DICTIONARY ON THE BASIS OF THE CONCEPT “THE PHYSICAL CONDITION OF A MAN” (BY THE MATERIAL OF CONTEMPORARY GERMAN LANGUAGE)

Guseva Alla Efimovna, Doctor in Philology, Professor
Mazitova Elizaveta P'gizarovna
 Moscow Region State University
 ae.guseva@mgou.ru; e.mazitova@inbox.ru

The article is devoted to the examination of a lexical and phraseological field “The Physical Condition of a Man” in the lexicographical aspect and the description of the staged creation of an ideographical (from a notion to a phraseological unit) academic lexical and phraseological dictionary. The formation of the dictionary is based on the study of such parameters as the structure of a phraseological unit, its frequency and national and cultural peculiarity. As a result of a conducted research the fragment of the academic lexical and phraseological dictionary “The Physical Condition of a Man”, having a tabulated form, is given.

Key words and phrases: lexical and phraseological field; the structural model; phraseography; stylistic mark; explicit identifier; the frequency of usage; the illustrative example.